

Isa

Chapter 51

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

מִבְּקֵשִׁי צָדֵק רָדְפֵי אֱלֹהֵי שְׁמִעוּ 1
hỡi-những-kẻ-tìm-kiếm sự-công-chính hỡi-những-kẻ-theo-đuổi Ta Hãy-nghe
[H1245](#) [H6664](#) [H7291](#) [H0413](#) [H8085](#)

בֹּר מִקְבַּת וְאֶל- חֲצִבְתֶּם צֹר אֶל- הַבֵּיטוּ יְהוָה
giếng hàm-mỏ và-vào mà-các-người-được-đẽ-ra vàng-đá vào hãy-nhìn Đức-Giê-hô-va
[H0413](#) [H2672](#) [H6697](#) [H0413](#) [H5027](#) [H3068](#)

נִקְרְתֶם:
mà-các-người-được-đào-lên
[H5365](#)

Các người là kẻ theo sự công bình, là kẻ tìm Đức Giê-hô-va, hãy nghe ta! Khá nhìn xem vàng đá mà các người đã được đục ra, và cái lỗ của hang mà các người đã được đào lên!

כִּי- תְּחוּלְלֶם שָׂרָה וְאֶל- אֲבִיכֶם אֲבָרְתֶם אֶל- הַבֵּיטוּ 2
vì đã-sinh-các-người Sa-ra và-vào cha-các-người Áp-ra-ham vào Hãy-nhìn
[H8283](#) [H0413](#) [H0001](#) [H0085](#) [H0413](#) [H5027](#)

וְאֶרְבֶּהוּ: וְאֲבָרְתֶהוּ קָרָאתִיו אֶחָד
[ký hiệu] và-làm-ông-đông-đức và-Ta-ban-phước-cho-ông Ta-đã-gọi-ông một-mình
[H1288](#) [H7121](#) [H0259](#)

Hãy nghĩ đến tổ người là Áp-ra-ham, cùng Sa-ra, là người đã sanh sản các người; ta đã gọi Áp-ra-ham khi người chỉ có một mình; ta đã ban phước cho người nên nhiều.

וַיִּשֶׂם תְּרַבְּתֶיהָ כָּל- נָחַם צִיּוֹן יְהוָה נָחַם כִּי- 3
và-Ngài-biến nơi-hoang-tàn-nó mọi Ngài-an-ủi Si-ôn Đức-Giê-hô-va đã-an-ủi Vì
[H2723](#) [H3605](#) [H5162](#) [H6726](#) [H3068](#) [H5162](#)

שִׂשׂוֹן יְהוָה כְּגֹן- וְעֲרַבְתָּהּ כְּעֹרֹן מִדְּבָרָהּ 4
vui-mừng Đức-Giê-hô-va như-vườn và-đồng-bằng-nó như-Đĩa-đàng-Ê-đen đồng-vắng-nó
[H8342](#) [H3068](#) [H1588](#) [H6160](#)

וְשִׂמְחָהּ וְיִמְצָא תִּבְּרָה תִּבְּרָה וְיִמְצָא וְיִמְצָא 5
[ký hiệu] ca-hát và-tiếng tạ-ơn trong-đó sẽ-được-tìm-thấy và-hơn-hở
[H2172](#) [H8426](#) [H4672](#) [H8057](#)

Vì Đức Giê-hô-va đã yên ủi Si-ôn; Ngài đã yên ủi mọi nơi đổ nát của nó. Ngài đã khiến đồng vắng nên như vườn Ê-đen, nơi sa mạc nên như vườn Đức Giê-hô-va; giữa vườn ấy sẽ có sự vui vẻ, mừng rỡ, tạ ơn, và tiếng ca hát.

תּוֹרָה כִּי הֵאֲזִינוּ אֱלֹהֵי וְלֵאמֹר עַמִּי אֱלֹהֵי תִּקְשִׁיבוּ 4
luật-pháp vì hãy-nghiêng-tai Ta và-hỡi-nước-Ta hỡi-dân-Ta Ta Hãy-lắng-nghe
[H8451](#) [H0238](#) [H0413](#) [H3816](#) [H0413](#) [H7181](#)

וְיִלְבַּשׁוּ עַמִּים לְאוֹר וּמִשְׁפָּטֵי תָּצֵא מֵאֵתֵי 5
Ta-sẽ-lập cho-các-dân làm-ánh-sáng và-công-lý-Ta sẽ-ra từ-nơi-Ta
[H0216](#) [H4941](#) [H3318](#) [H0854](#)

Hỡi dân ta, hãy chăm chỉ mà nghe ta; hỡi nước ta, hãy lắng tai cho ta! Vì sẽ có luật pháp ra từ ta, và ta sẽ lập sự công bình làm sự sáng cho các dân.

אֵלַי	יִשְׁפְּטוּ	עַמִּים	וְרַעֲי	יִשְׁעֵי	יֵצֵא	צְדָקָי	קָרוֹב	5
nơi-Ta	sẽ-phán-xét	các-dân	và-cánh-tay-Ta	sự-cứu-rỗi-Ta	đã-ra	sự-công-chính-Ta	gần-rồi	
H0413	H8199		H2220	H3468	H3318	H6664	H7138	
			יִחְלֹין:	רַעֲי	וְאֶל-	יִקְוֶי	אֵימִם	
			họ-sẽ-hy-vọng	cánh-tay-Ta	và-nơi	sẽ-trông-đợi	các-hải-đảo	
			H3176	H2220	H0413		H0339	

Sự công bình của ta đã gần; sự cứu rỗi của ta đã ra, cánh tay ta sẽ xét đoán các dân. Các cù lao sẽ trông đợi ta, và chúng nó sẽ nhờ cậy cánh tay ta.

כִּי-	מִתּוֹחַת	הָאָרֶץ	אֶל-	וְהִבִּיטוּ	עֵינֵיהֶם	לְשָׁמַיִם	שָׂאוּ	6
vì	bên-dưới	đất	xuống	và-hãy-nhìn	mắt-các-người	lên-các-tầng-trời	Hãy-ngược	
	H8478	H0776	H0413	H5027		H8064	H5375	
כֵּן	כְּמוֹ-	וַיִּשְׁבִּיחַ	תְּבִלָּה	כְּבָדָר	וְהָאָרֶץ	נִמְלָחוּ	כְּעָשָׁן	שָׁמַיִם
vậy	cũng	và-dân-cư-nó	sẽ-cũ-mòn	như-áo	và-đất	sẽ-tan-đi	như-khói	các-tầng-trời
	H3654	H3644	H3427	H1086	H0776		H6227	H8064
	תַּחַת:	לֹא	וְצִדְקָתִי	תִּהְיֶה	לְעוֹלָם	וַיִּשְׁעֵתִי	יִמוּתוֹן	
	hề-bị-tan-vỡ	không	và-sự-công-chính-Ta	sẽ-còn	đời-đời	nhưng-sự-cứu-rỗi-Ta	sẽ-chết	
	H2865	H3808	H6666	H1961	H5769	H3444	H4191	

ס
[ký hiệu]

Hãy ngược mắt lên các tầng trời và cúi xem dưới đất; vì các tầng trời sẽ tan ra như khói, đất sẽ cũ như áo, dân cư trên đất sẽ chết như ruồi; nhưng sự cứu rỗi của ta còn đời đời, sự công bình của ta chẳng hề bị bỏ đi.

בְּלִבִּים	תּוֹרָתִי	עַם	צְדָקָי	יִדְעֵי	אֵלַי	שָׁמְעוּ	7
trong-lòng-mình	có-luật-pháp-Ta	hỡi-dân	sự-công-chính	hỡi-những-kẻ-biết	Ta	Hãy-nghe	
	H8451		H6664	H3045	H0413	H8085	
	תַּחַתוֹ:	אֶל-	וּמִגְדִּפְתֶּם	אֲנֹשׁ	חֲרַפְתָּ	תִּירְאוּ	אֶל-
	kinh-hải	đừng	và-đừng-vì-lời-nhục-mạ-họ	của-loài-người	sự-sỉ-nhục	sợ-hải	đừng
	H2865	H0408	H1421	H0582	H2781	H3372	H0408

Hỡi dân biết điều công nghĩa, ghi luật pháp ta trong lòng, hãy nghe ta! Chớ e người ta chê bai, đừng sợ họ nhיע móc.

ס	יֹאכְלֵם	וְכַצְמָר	עֵשׂ	יֹאכְלֵם	כְּבָדָר	כִּי	8
	bướm	sâu-sẽ-ăn-chúng	và-như-len	sâu	mối-mọt-sẽ-ăn-chúng	như-áo	Vì
	H5580	H0398	H6785		H0398		
ס	דְּוָרִים:	לְדוֹר	וַיִּשְׁעֵתִי	תִּהְיֶה	לְעוֹלָם	וְצִדְקָתִי	
[ký hiệu]	qua-đời-kia	cho-đời-này	và-sự-cứu-rỗi-Ta	sẽ-còn	đời-đời	nhưng-sự-công-chính-Ta	
	H1755	H1755	H3444	H1961	H5769	H6666	

Vì sâu sẽ cắn nuốt họ như cắn áo, mối sẽ ăn họ như ăn lông chiên; nhưng sự công bình của ta sẽ còn mãi, sự cứu rỗi của ta còn đến muôn đời.

יְהוָה	זְרוּעַ	עוֹ	לְבָשִׁי	עוֹרִי	עוֹרִי
Đức-Giê-hô-va	hồi-cánh-tay	sức-mạnh	hãy-mặc-lấy	hãy-thức-dậy	Hãy-thức-dậy
H3068	H2220	H5797	H3847	H5782	H5782
הֵיא	אֶת־	הַלְּוֹא	עוֹלָמִים	הַיָּוֵת	קָדָם
đã	chính-Ngài	chẳng-phải	đời-đời	các-thế-hệ	xưa
H1931		H3808	H5769	H1755	
				תָּנִין:	מְחֹלְלֵת
				con-rồng	đã-đâm-chết
					רָהַב
					Ra-háp
					H7294
					הַמְחַצֵּבֶת
					đã-chém
					H2672

Hồi cánh tay Đức Giê-hô-va, hãy thức dậy, thức dậy! Hãy mặc lấy sức mạnh đi! Hãy thức dậy như ngày xưa, như các đời thượng cổ! Há chẳng phải Ngài là Đấng đã phân thây Ra-háp và đâm con quái vật lớn sao?

מְעַמְקֵי-	הַשְּׁמָה	רָבָה	תְּהוֹם	מִי	יָם	הַמְחַרְבֵת	הֵיא	אֶת־	הַלְּוֹא
đáy-sâu	đã-biến	lớn	vực-sâu	nước	biển	đã-làm-khô	đã	chính-Ngài	Chẳng-phải
H4615			H8415	H4325	H3220		H1931		H3808
				נְאוּלִים:	לְעֵבֶר	דְּרָךְ	יָם		
				những-kẻ-được-chuộc	đế-đi-qua	thành-con-đường	biển		
						H1870	H3220		

Há chẳng phải Ngài là Đấng đã làm cạn biển, tắt nước vực lớn, làm cho biển sâu ra một con đường, hầu cho dân đã được chuộc đi qua sao?

בְּרָנָה	צִיּוֹן	וּבָאוּ	יָשׁוּבוּן	יְהוָה	וּפְדוּנֵי
với-tiếng-reo-hò	Si-ôn	và-sẽ-đến	sẽ-trở-về	của-Đức-Giê-hô-va	Và-những-kẻ-được-chuộc
H7440	H6726	H0935	H7725	H3068	H6299
נָסוּ	יִשְׁיֹנוּ	וְשִׁמְחָה	שִׂשׂוֹן	רֵאשִׁם	עַל-
chạy-trốn-đi	họ-sẽ-đạt-được	và-hớn-hở	vui-mừng	đầu-họ	trên
H5127	H5381	H8057	H8342		
				עוֹלָם	וְשִׁמְחָת
				đời-đời	và-niềm-vui
				H5769	H8057
				ס	יָגוֹן
				[ký hiệu]	và-than-thở
				H0585	H3015

Dân mà Đức Giê-hô-va đã chuộc sẽ trở về, sẽ hát mà đến Si-ôn. Sự hỉ lạc vô cùng sẽ đội trên đầu họ, họ sẽ được vui vẻ mừng rỡ; sự buồn bực than vãn sẽ tránh đi.

מֵאֲנוּשׁ	וְתִירָאִי	אֶת־	מִי-	מִנְחַמְכֶם	הוּא	אֲנֹכִי	אֲנֹכִי
loài-người	lại-sợ-hãi	mà-người	người-là-ai	an-ủi-các-người	là-Đấng	chính-Ta	chính-Ta
H0582	H3372		H4310	H5162	H1931	H0595	H0595
				יָנֵתָן:	תְּצִיר	אָדָם	וּמִבֶּן-
				sẽ-héo-tàn	như-cỏ	người	và-con
				H5414		H0120	H4191

Ta, chính ta, là Đấng yên ủi các người. Người là ai, mà sợ loài người hay chết, sợ con trai loài người là kẻ sẽ trở nên như cỏ?

שָׁמַיִם וְהַשָּׁמַיִם 13
 các-tầng-trời Đấng-giăng-ra Đấng-dựng-nên-người Đức-Giê-hô-va Mà-người-quên
[H8064](#) [H5186](#) [H3068](#) [H7911](#)

הַמַּצִּיק וְיָסַד וְתַפְחָד וְאָרֶץ וְהַיּוֹם וְהַיּוֹם וְהַיּוֹם וְהַיּוֹם
 của-kẻ-áp-bức cơn-giận vì ngày suốt luôn-luôn và-người-sợ-hãi đất và-lập-nên
[H6693](#) [H2534](#) [H6440](#) [H3117](#) [H3605](#) [H8548](#) [H6342](#) [H0776](#) [H3245](#)

הַמַּצִּיק וְאֵינִי וְהַשָּׁמַיִם וְהַיּוֹם וְהַיּוֹם וְהַיּוֹם
 của-kẻ-áp-bức cơn-giận nhưng-đâu để-hủy-diệt nó-chuẩn-bị khi
[H6693](#) [H2534](#) [H0346](#) [H7843](#)

mà lại quên Đức Giê-hô-va, Đấng tạo người, đã giương các tầng trời và lập nền đất, và trọn ngày cứ run sợ về cơn giận của kẻ ức hiếp khi nó toan hủy diệt người? Vậy thì bây giờ chớ nào cơn giận của kẻ ức hiếp ấy ở đâu?

יָחָס וְלֹא לְשַׁחַת וְלֹא יָמוּת וְלֹא יָהָרַס וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשָּׂא
 thiếu và-không trong-hầm chết và-không sẽ-được-thả-ra kẻ-bị-xiềng-xích Sớm-thôi
[H2637](#) [H3808](#) [H7845](#) [H4191](#) [H3808](#) [H6808](#)

לֶחֶם לֶחֶם לֶחֶם
 bánh-ăn
[H3899](#)

Kẻ bị bắt đem đi sẽ chóng được tha ra; sẽ chẳng chết trong hầm, và cũng không thiếu lương thực.

וְנִלְוִי וְנִלְוִי וְנִלְוִי וְנִלְוִי וְנִלְוִי וְנִלְוִי וְנִלְוִי וְנִלְוִי
 sóng-nó và-gầm-thét biển Đấng-khuấy-động Đức-Chúa-Trời-người là-Đức-Giê-hô-va Và-Ta
[H1530](#) [H1993](#) [H3220](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0595](#)

שְׁמוֹ וְזִכְרוֹ וְזִכְרוֹ
 là-danh-Ngài Vạn-Quân Đức-Giê-hô-va
[H8034](#) [H3068](#)

Vì ta là Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, tức là Đấng làm cho biển động, sóng簸 ầm ầm. Đức Giê-hô-va vạn quân là danh Ngài.

לְנֹטַע וְכִסְיִתִּי וְיָדֵי וְבִצְלָל וְבִצְלָל וְבִצְלָל וְבִצְלָל
 để-trồng Ta-che-chở-người tay-Ta và-trong-bóng trong-miệng-người lời-Ta Và-Ta-để
[H5193](#) [H3680](#) [H3027](#) [H6738](#) [H6310](#) [H1697](#)

וְשָׁמַיִם וְשָׁמַיִם וְשָׁמַיִם וְשָׁמַיִם וְשָׁמַיִם וְשָׁמַיִם וְשָׁמַיִם וְשָׁמַיִם
 [ký hiệu] Ta người-là-dân với-Si-ôn và-để-phán đất và-để-lập-nền các-tầng-trời
[H6726](#) [H0559](#) [H0776](#) [H3245](#) [H8064](#)

Ta đã để lời nói ta trong miệng người, và cho người núp dưới bóng bàn tay ta, dựng dựng các tầng trời và lập nên đất, cùng nói với Si-ôn rằng: Người là dân ta!

מִנֶּד וְשָׁתִית וְשָׁתִית וְשָׁתִית וְשָׁתִית וְשָׁתִית וְשָׁתִית וְשָׁתִית
 từ-tay uống người-đã hỡi-Giê-ru-sa-lem hãy-đứng-lên hãy-thức-dậy Hãy-thức-dậy
[H3027](#) [H8354](#) [H3389](#) [H5782](#) [H5782](#)

כֹּס וְכֹס וְכֹס וְכֹס וְכֹס וְכֹס וְכֹס וְכֹס
 chén chén-đầy [đối tượng] cơn-thịnh-nộ-Ngài chén [đối tượng] Đức-Giê-hô-va
[H6907](#) [H0853](#) [H2534](#) [H0853](#) [H3068](#)

מְצִיט וְשָׁתִית וְשָׁתִית
 cạn-sạch người-đã-uống say-loạng-choạng
[H4680](#) [H8354](#) [H8653](#)

Hỡi Giê-ru-sa-lem, hãy thức dậy, thức dậy, và đứng lên! Người đã uống chén thanh nộ từ tay Đức Giê-hô-va; đã uống cạn chén xoàng-ba, uống cho tới cạn.

בְּיָדָהּ	מִחֲזִיק	וְאִין	יָלְדָהּ	בָּנִים	מְכֹל-	לָהּ	מִנְתָּל	אִין	18
tay-nó	ai-nắm	và-không-có	nó-đã-sinh	con-cái	trong-mọi	nó	ai-dẫn-dắt	không-có	
H3027	H2388	H0369	H3205		H3605		H5095	H0369	

מְכֹל-	בָּנִים	נָדְלָהּ:
trong-mọi	con-cái	nó-đã-nuôi
H3605		H1431

Trong vòng các con trai mà Giê-ru-sa-lem đã sinh ra, chẳng một đứa nào để dắt nó; trong vòng các con trai nó đã nuôi, chẳng một đứa nào đến cầm lấy tay.

וְהַשְׁבֵּר	תִּשָּׁד	לְךָ	יָנוּד	מִי	קִרְאתֶיךָ	הַנְּהָה	שְׁתֵּים	19
và-sự-hủy-diệt	sự-tàn-phá	ngươi	thương-xót	ai	đã-xây-ra-cho-ngươi	này	hai-điều	
H7667	H7701		H5110	H4310	H7122	H2007	H8147	

וְהִרְעֵב	וְהִתְרַב	מִי	אֲנִיחֶיךָ:
và-nạn-đói	và-guôm	ai	an-úi-ngươi
H7458	H2719	H4310	H5162

Hai sự này, tức là diệt vong và hủy phá, đói kém và guôm đao, đã đến cho ngươi, mà ai là kẻ sàu não vì ngươi? Ta sẽ lấy gì yên ủi ngươi?

מְכַמֵּר	כְּתוּא	חוֹצוֹת	כָּל-	בְּרֹאשׁ	שָׁכְבוּ	עַלְפּוֹ	בְּנִיךָ	20
mắc-lưới	như-linh-dương	đường-phố	mọi	ở-đầu	nằm	nguyên-xỉu	Con-cái-ngươi	
	H8377	H2351	H3605		H7901	H5968		

אֱלֹהֶיךָ:	נְעִרְתָּ	יְהוָה	חַמַּת-	הַמְּלֵאִים
của-Đức-Chúa-Trời-ngươi	sự-quở-trách	Đức-Giê-hô-va	cơn-giận	đầy-dẫy
H0430	H1606	H3068	H2534	H4392

Các con trai ngươi đều hao mòn, nằm ngổn ngang nơi ngã ba đường phố, như con nai mắc trong lưới, đầy cơn giận của Đức Giê-hô-va và sự quở trách của Đức Chúa Trời ngươi!

מִיָּין:	וְלֹא	וּשְׁכַרְתָּ	עֲנִיָּה	זֹאת	נָא	שִׁמְעֵי-	לְכֹן	21
vì-rượu	nhưng-không-phải	và-say	hối-kẻ-khốn-khổ	điều-này	này	hãy-nghe	Vì-vậy	
H3196	H3808	H7937	H6041	H2063	H4994	H8085		

ס
[ký hiệu]

Vậy, bây giờ, hối ngươi là kẻ khốn nạn, là kẻ say nhưng không vì rượu, hãy nghe điều này.

יָרִיב	וְאֵלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲדַנְיָה	אֲמַר	כָּה-	22
biện-hộ-cho	và-Đức-Chúa-Trời-ngươi	là-Đức-Giê-hô-va	Chúa-ngươi	phán	Đức-Giê-hô-va	
H7378	H0430	H3068	H0113	H0559	H3541	

אֶת-	תִּתְרַעַלְהָ	כּוֹס	אֶת-	מִיָּדְךָ	לְקַחְתִּי	הַנְּהָה	עַמּוֹ
[đối tượng]	say-loạng-choạng	chén	[đối tượng]	từ-tay-ngươi	Ta-đã-lấy	này	dân-Ngài
H0853	H8653		H0853	H3027	H3947	H2009	

עוֹד:	לְשׁוֹתָהּ	תּוֹסִיפִי	לֹא-	חַמַּתִּי	כּוֹס	קִבְעֵת
nữa	uống-nó	ngươi-sẽ-còn	không	cơn-thịnh-nộ-Ta	chén	chén-đầy
H5750	H8354	H3254	H3808	H2534		H6907

Chúa Giê-hô-va ngươi, Đức Chúa Trời ngươi, là Đấng bình vực dân mình, phán như vầy: Này, ta đã lấy lại chén xoàng ba từ tay ngươi, tức là chén của chén thịnh nộ ta, rày về sau ngươi sẽ không uống nó nữa.

לִנְפֹשֶׁךָ linh-hồn-người H5315	אָמַרְוּ nói-với H0559	אֲשֶׁר- là-những-kẻ	מִזִּנְיָךְ những-kẻ-làm-khổ-người H3013	בְּיַד- vào-tay H3027	וְשִׁמְתִּיהָ Và-Ta-sẽ-trao-nó
וְכַחֲוִיץ và-như-đường H2351	גִּידָה lưng-người	כְּאֶרֶץ như-đất H0776	וְתִשְׁמִי và-người-đã-để	וְנַעֲבֶרְהָ để-chúng-ta-đi-qua	שָׁתִי hãy-cúi-xuống H7812
				ס [ký hiệu]	לְעֹבְרִים: cho-kẻ-qua-lại

Ta sẽ để chén ấy trong tay các kẻ hà hiếp người, tức là các kẻ bảo người rằng: Hãy cúi xuống, đặng chúng ta bước ngang qua! Rồi người cong lưng sát đất, như con đường cho người ta qua lại.